

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

zaprasza na warsztaty online dla tłumaczy języka angielskiego:

**Między wiernością słowa a wiernością
znaczeniu – rozbrajamy umowy**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Terminy:

**6 sesji w kolejne środy:
22 i 29 czerwca oraz 6, 13, 20 i 27 lipca 2022 r.
w godz. 18.00 - 19.30
(6 x 2 godziny dydaktyczne))**

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Miejsce: Platforma CM

Opis szkolenia

Warsztaty to okazja do poznania i przećwiczenia technik rozwiązywania praktycznych problemów przy tłumaczeniu umów z języka polskiego na język angielski, w tym doskonalenie umiejętności planowania strategii tłumaczenia umowy oraz rozpoznawania i „rozbrajania” potencjalnych pułapek tłumaczeniowych, a także zapoznanie się z podstawowymi pojęciami prawa w polskich i (szczególnie) angielskich umowach i zwrócenie uwagi na to, jak nie tłumaczyć i czego nie tłumaczyć.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

Wspólnie rozminujemy całą umowę, poruszając się między wiernością słowa a wiernością znaczeniu.

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

Prowadzący:

Dawid Mnich – tłumacz przysięgły języka angielskiego od 2009 r. (tłumacz specjalistyczny od 1996 r.). Ukończył roczne studia z prawa umów na Uniwersytecie Jagiellońskim, dwuletnie studia z prawa angielskiego w British Law Centre, prowadzone przez prawników Uniwersytetu w Cambridge (Diploma in English Law & Legal Skills oraz Commercial Law Diploma), dwuletnie studia podyplomowe dla tłumaczy języka angielskiego na Uniwersytecie Śląskim, a wcześniej studia socjologiczne (mgr socjologii na Uniwersytecie Śląskim) i szereg szkoleń na University College London. Członek zwyczajny i Chartered Linguist w brytyjskim Chartered Institute of Linguists. Certyfikaty: CPE (od 1997 r.), TOLES Advanced oraz DipTrans (prawo z wyróżnieniem i biznes).

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie (6 sesji – 12 godz. dyd.)	400 zł	460 zł	520 zł

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności na szkolenie: **16.06.2022 r. lub do wyczerpania miejsc.**

Tytuł przelewu: **umowy EN 2022 r.**

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Wpłaty – **po potwierdzeniu przez biuro TEPIS przyjęcia zgłoszenia** - prosimy przekazywać na **nowe** konto PT TEPIS: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
- Biuro PT TEPIS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku (prosimy o dołączenie potwierdzenia wpłaty). Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę.
- Uczestnicy otrzymują dostęp do webinarium po dokonaniu procesu rejestracji. Prosimy o zarejestrowanie się w systemie CM najpóźniej na 2 dni przed terminem szkolenia.
- Webinarium nie będzie nagrywane.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Na życzenie Uczestnika Biuro wydaje zaświadczenie o uczestnictwie (w formie elektronicznej).

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Webinaria organizowane na zasadach non profit
Serdecznie zapraszamy!

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

